

VASTE GEMENGDE COMMISSIE
VLAANDEREN - PORTUGAL
IN UITVOERING VAN HET CULTUREEL
AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN
DE REPUBLIEK PORTUGAL
VOOR DE JAREN 1997 EN 1998

VLAAMSE GEMEENSCHAP

Brussel, 9 en 10 oktober 1996

De Vaste Gemengde Commissie opgericht ter uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Portugal hield haar 20ste vergadering te Brussel op 9 en 10 oktober 1996.

De Voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Portugese delegatie welkom en stelt de leden van haar delegatie voor :

Mevr. Marleen BOSMANS	afdelingshoofd. afdeling binnen Europa, administratie Buitenlands Beleid, hoofd van de delegatie
M. Michel DINGENEN	adjunct van de directeur, afdeling binnen Europa, administratie Buitenlands Beleid
hl. Dirk LAPEIRRE	adjunct van de directeur, administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek
M. Herman ALGOET	afdelingshoofd, afdeling Jeugdwerk, administratie Cultuur
hlevr. Arlette THYS	adjunct van de directeur, afdeling Volksontwik- keling en Bibliotheken, administratie Cultuur
hlevr. Mieke WEYNS	adjunct van de directeur, afdeling Beeldende Kunst en Musea administratie Cultuur
M. Roger DE POERCK	adjunct van de directeur. afdeling Muziek, Letteren en Podiumkunsten. administratie Cultuur
M. Roger DEBOGNLES	bestuürschef, Commissariaat-generaal-voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO)

De Voorzitter van de Portugese delegatie drukt zijn dank uit voor het goede onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor :

Portugese delegatie :

M. Francisco HENRIQUES DA SILVA	vice-president van het Instituut Camões, hoofd van de delegatie
Mevr. MIRANDA MENDES	directeur van de diensten voor Externe Culturele Betrekkingen van het Instituut Camões
M. José AMARAL	afdeling Programma's en Culturele Akkoorden van het Instituut Camões
hl. Vasco GRACA	ad_junct-directeur van het departement Basisonderwijs (ministerie van Ondenvijs)
Mevr. Rodrigues DA SILVA	directeur van de diensten voor Internationale Culturele Betrekkingen (ministerie van Cultuur)
Mevr. João PAES	eerste hoofdtechnicus bij het kabinet Europese Zaken en Internationale Betrekkingen (ministerie van Onderwijs)
Mevr. Fátima PERESTRELLO	minister-raad bij de ambassade van Portugal in Brussel
M. José Rebelo COELHO	sociale raad bij de ambassade van Portugal in Brussel
Mevr. Regina SENA	attaché bij de ambassade van Portugal, verantwoordelijke voor Onderwijs

Het ontwerp van dagorde werd aanvaard

In uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Portugal, kwamen de Executieve van de Vlaamse Gemeenschap en de Portugese regering in hun verlangen de reeds verworven resultaten op het gebied van de Samenwerking te consolideren en met het doel haar verdere ontwikkeling te verzekeren. volgend programma overeen voor de jaren 1997 en 1998.

1. ALGEMEEN

Vlaanderen neemt deel aan de internationale tentoonstelling EXPO '98 in Lissabon met een eigen presentatie in een module van het Belgische paviljoen.

Naast de inrichting van een tentoonstellingsmodule heeft Vlaanderen de intentie actief aan het culturele programma van EXPO '98 te participeren met enkele belangrijke culturele manifestaties binnen en buiten de tentoonstellingsite.

2. ONDERWIJS EN WETENSCHAP

2.1. Wetenschappelijke samenwerking

2.1.1. De Vlaamse Gemeenschap bezorgt de Portugese Partij informatie over de doelstellingen van de tweejaarlijkse technologiebeurs "Flanders Technology International" in Gent.

2.1.2. Rekening houdend met het belang van de samenwerking tussen Portugal en Vlaanderen. bevorderen beide Partijen een klimaat van regelmatig overleg en permanente uitwisseling van informatie en ervaring.

2.1.3. Beide Partijen moedigen de samenwerking tussen hun universiteiten, instellingen van hoger onderwijs, onderzoeksinstituten en ondernemingen aan. De Partijen houden elkaar op de hoogte door de uitwisseling van publicaties en documentatie op het gebied van het wetenschapsbeleid. het onderzoek en sectoriële analyses m.b.t. het wetenschapsbeleid.

De Partijen moedigen deze samenwerking aan, voornamelijk in het kader van de Europese onderzoeksprogramma's. Daarom informeren beide Partijen elkaar over onderzoeksvoorstellen door hun instellingen en onderzoekscentra gedaan, in de mate waarin deze voorstellen gekend zijn en niet van confidentiële aard zijn. In het licht van de verkregen informatie, houden beide Partijen elkaar op de hoogte en formuleren ze suggesties inzake mogelijke samenwerkingsprojecten.

2.1.4. Beide Partijen bevorderen de directe samenwerking tussen het Nationaal Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek en Technologie (JNICT), de Vlaamse Raad voor het Wetenschapsbeleid en de Vlaamse universiteiten, met het oog op het sluiten van akkoorden inzake onderzoek tussen centra. laboratoria en universiteiten van beide landen.

2.2. Onderwijs

2.2.1. Algemeen

De Partijen moedigen de samenwerking tussen hun instellingen voor hoger onderwijs aan. op gebied van de studie van de Nederlandse en Portugese cultuur, taal- en letterkunde. en onderkennen ook de noodzaak om de uitwisseling tussen scholen in Portugal en Vlaanderen te stimuleren.

2.2.2 Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen moedigen tijdens de geldigheidsduur van dit programma en op vraag van de andere Partij. de uitwisseling van alle gewenste en nuttig geachte informatie uit. op alle niveaus en voor alle ondervijstypes, meer bepaald voor het Hoger Onderwijs informatie over de doctoraatsopleiding.

2.2.3. Lectoraten

De Portugese Partij deelt mee dat. voor het academiejaar 1996 - 1997, het Instituut Camoes een lector Portugees heeft aan de "vrije Universiteit Brussel" (VUB) en een lector aan de Universiteit Gent. die tevens actief is aan de KU Leuven.

De Portugese Partij drukt haar belangstelling uit voor co-financiering door de ontvangende universiteiten.

2.2.4 Hoger Onderwijs

2.2.4.1 Uitwisseling van professoren

Elke Partij zal jaarlijks twee (2) professoren of lectoren verbonden aan een universiteit. een instelling van hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling voor een studie van max. tien (10) dagen uitnodigen.

2.2.4.2 Specialisatiebeurzen

Beide Partijen bieden elkaar voor de academiejaren 1997-1998 en 1998- 1999 dertig beursmaanden voor specialisatie.

Eén van deze beurzen van de Vlaamse Gemeenschap kan worden gebruikt voor studies aan het Europacollege in Brugge; de andere beurzen worden bij voorkeur toegekend in het kader van postuniversitaire studies of studies in instellingen van hoger onderwijs.

De Portugese Partij biedt via het Instituut Camões twintig (20) beursmaanden aan op het gebied van Portugese taal en cultuur, waarvan een beurs van acht maanden voor de Jaarlijkse Cursus Portugese Taal en Cultuur.

Via het Instituut Camões biedt de Portugese Partij elk jaar tien beursmaanden aan in andere studiegebieden.

2.2.4.3. Navorsingsbeurzen

De Vlaamse Gemeenschap biedt de Portugese Partij jaarlijks zes beursmaanden voor navorsing aan, opsplitsbaar in periodes van minimum drie maanden.

De Portugese Partij biedt via het Nationaal Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek en Technologie (JNICT) jaarlijks vijf beursmaanden voor onderzoek aan, opsplitsbaar in periodes van minimum één maand.

2.2.4.4. Zomerbeurzen

De Vlaamse Gemeenschap biedt jaarlijks acht zomerbeurzen Nederlandse Taal en Cultuur aan. De kandidaten voor deze beurzen worden vooraf geselecteerd door de professoren van de vermelde universiteiten.

De definitieve selectie gebeurt door de organisatoren.

De Vlaamse Gemeenschap biedt jaarlijks een beurs aan voor de internationale orgelcursus "De Orgelkunst van Flor Peeters" in Mechelen. De definitieve selectie gebeurt door de organisatoren.

De Portugese Partij biedt via het Instituut Camões jaarlijks een maximum van drie beurzen aan Vlaamse studenten Portugese taal en cultuur. De kandidaten voor deze beurzen worden geselecteerd door de lectoren van het Instituut Camões en de professoren Portugees aan de universiteiten van de Vlaamse Gemeenschap.

2.2.5. Uitwisseling van deskundigen

2.2.5.1. Beide Partijen organiseren tijdens de geldigheidsduur van dit programma een zending voor een periode van zeven dagen om de activiteiten op het gebied van permanente vorming voor docenten en niet-onderwijzend personeel te bestuderen, evenals de maatregelen ter bevordering van het slagen op school.

2.2.5.2. De Portugese Partij, via het Nationaal Instituut voor Toeristische Vorming, en de Vlaamse Gemeenschap, stellen voor programma's, in het kader van de Europese programma's, in te richten voor de uitwisseling van leerlingen en leerkrachten op het gebied van de beroepsopleiding toerisme en hotelwezen.

2.2.6. Lager en secundair ondenvijs

2.2.6.1 De Portugese Partij wenst samen te werken met de Vlaamse Gemeenschap aan projecten gericht op de opname van het Portugees in de curricula van de diverse onderwijsniveau

2.2.6.2 De Portugese Partij wenst dat de Vlaamse Gemeenschap haar medewerking verleent aan de toegang van Portugese leerlingen en personen van Portugese afkomst tot de Cursus Portugese Taal en Cultuur, ingericht door de ambassade van Portugal.

2.2.6.3 De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheden om de gegevens te leveren die gevraagd zijn door de Portugese Partij over het aantal kinderen van Portugese afkomst die schoolplichtig zijn (van zes tot achttien jaar).

2.2.6.4 De Portugese Partij stelt voor samen te werken, telkens wanneer haar hulp gevraagd wordt. aan educatieve projecten die kaderen in de promotie van EXPO '98 en zijn thematiek.

2.2.7. Uitwisseling van informatie en documentatie

2.2.7.1 Beide Partijen wisselen informatie en documentatie uit over hun ondenvijssystemen, en wisselen eveneens publicaties en tijdschriften uit.
De Portugese Partij wenst informatie over de volgende thema's :

- organisatie van het ondenvijssysteem
- integratie van gehandicapte leerlingen
- ondersteuning van buitenlandse leerlingen
- onderwijsprogramma's
- beheer van onderwijsinstellingen
- technisch en beroepsonderwijs
- lerarenopleiding
- evaluatie en inspectie van het ondenvijssysteem
- sociale steun aan leerlingen in het niet-hoger onderwijs
- wetgeving en statistieken inzake volwassenenonderwijs
- audiovisueel materiaal over het volwassenenondenvijs
- ervaring met lectuuranimatie in het kader van het systeem van lezingen in het openbaar en van de associatieve beweging
- ontwerp en financiering van constructie van schoolinstellingen en -uitrusting

2.3. Permanente vorming

2.2.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zullen beide Partijen een zending van korte duur (max. 7 dagen) van één (1) deskundige organiseren om hem toe te laten kennis te maken en contacten te leggen met diverse instellingen van permanente vorming (muzikale vorming voor volwassenen. onderwijs voor volwassenen, basiseducatie. afstandsondenvijs).

2.3.2. Beide Partijen wisselen op het vlak van de niet-formele vorming of de culturele centra, twee deskundigen uit, telkens voor een bezoek van zeven dagen, om kennis te maken met de permanente vorming in het andere land. in het bijzonder op het gebied van :

- het beleid op het gebied van buitenschoolse permanente volwassenenvorming die niet op een diploma gericht is;
- de organisaties en instellingen die zich bezig houden met buitenschoolse permanente vorming voor volwassenen;
- het beleid op het gebied van permanente volwassenenvorming, gericht op de volgende doelgroepen : vrouwen. gehandicapten. werklozen en analfabeten;
- de organismen en instellingen die met volwassenen werken die zich in achterstands-situatie bevinden. en hun werkmethodes;
- het beleid t.a.v. de amateuristische kunstbeoefening.

In Vlaanderen behoort dit artikel tot de bevoegdheid van de administratie Cultuur.

2.3.3. De Portugese Partij vraagt dat de verenigingen van Portugezen die in Vlaanderen verblijven, erkend zouden worden als organismen voor permanente vorming, zodat ze in aanmerking kunnen komen voor steun van de Vlaamse Gemeenschap.

In Vlaanderen behoort dit artikel tot de bevoegdheid van de administratie Cultuur.

2.3.3. De Vlaamse Gemeenschap neemt gedurende vier weken de vorming van 6 personen op het sociaal-culturele gebied (niet-formele volwassenenvorming, openbare bibliotheken, culturele centra) ten laste.

In Vlaanderen behoort dit artikel tot de bevoegdheid van de administratie Cultuur.

3. CULTUUR

3.1. Algemeen

3.1.1. Beide Partijen wisselen informatie en documentatie uit over literatuur, musea, theater-, dans- en muziekfestivals, plastische kunsten, kunstenaarsverblijfcentra, vormgeving, architectuur en wedstrijden met een internationaal karakter.

3.1.2. Beide Partijen voorzien een dagenbank van veertig dagen voor de uitwisseling van experts en/of kunstenaars op het vlak van hiervoren vermelde disciplines.

3.2. Podiumkunsten

3.2.1 Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van één deskundige op het gebied van theater en dans. naar aanleiding van een belangrijk symposium.

3.2.2. Beide Partijen zijn bereid de uitwisseling van een klein theater- of dansgezelschap aan te moedigen, met het oog op hun deelneming aan een belangrijk festival in Vlaanderen en in Portugal in 1997

3.3. Letteren

3.3.1. De Vlaamse Gemeenschap zal één (1) Portugese vertaler gedurende één maand ontvangen in het Leuvense Vertalershuis voor het realiseren van een vertaalprogramma van het Nederlands naar het Portugees.

Deze vertaler krijgt gratis logies en een verblijfsbeurs van 50.000 BEF

3.3.2. De Portugese Partij zet haar steun verder aan de uitgave en vertaling van Portugese literaire werken in Vlaanderen.

De Vlaamse Partij blijft de vertaling van waardevolle Vlaamse literaire werken verder ondersteunen.

3.3.3. De Portugese Partij is bereid de steun aan de voor Portugal en/of het Portugees geïnteresseerde Vlamingen ("lusofielen") verder te zetten door hen regelmatig publicaties en bibliografische nieuwigheden toe te sturen.

In deze context wenst de Portugese Partij een geactualiseerde lijst te ontvangen van Vlaamse instellingen die belangstelling betonen voor dit soort ondersteuning.

De Vlaamse Partij doet al het mogelijke om aan dit verzoek te voldoen.

3.3.4. Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van twee auteurs of literatuurexperten voor een periode van maximum zeven dagen.

3.3.5. De Vlaamse Partij informeert de Portugese Partij dat ze een literaire presentatie plant in samenwerking met Nederland en met de Gulbenkian Stichting in de loop van 1997 in Lissabon.

3.4. Muziek

3.4.1. Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van een deskundige voor een periode van zeven dagen ter gelegenheid van een belangrijk symposium.

3.4.2. Beide Partijen moedigen de uitwisseling van één musicus en/of een muzikensemble (van maximum zes personen) aan, naar aanleiding van een internationaal festival of andere belangrijke muziekevenementen.

3.4.: Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om met een beiaardier deel te nemen aan de internationale festivals van Mafra en van Mechelen.

3.4.4. Het Nationaal Theater S. Carlos in Lissabon moedigt contacten aan met de VLOS (Vlaamse Opera). met het oog op gezamenlijke productie- en uitwisselingprojecten.

De Vlaamse Partij neemt akte van dit voorstel en verbindt zich ertoe het te onderzoeken op basis van een project dat langs diplomatieke weg wordt overgezonden.

3.4.5. Het Nationaal Theater S. Carlos in Lissabon wenst de uitwisseling te bevorderen op het gebied van de technische vorming - disciplines verbonden met het theater. De voorwaarden worden bepaald langs diplomatieke weg.

De eventuele uitwisselingen worden geplaatst in het kader van de jaarlijkse dagenbank bepaald onder art. 3.1.2

3.5. Film

3.5.1. De Vlaamse Gemeenschap stelt met genoegen vast dat er, met name op het gebied van de competitie voor de -"Gouden Méliès" reeds een samenwerking bestaat tussen het Internationale Festival van de Fantastische Film, Science Fiction en Thriller van Brussel en zijn tegenhanger "Fantasporto" in Porto.

3.5.2 In het raam van één van de in Vlaanderen georganiseerde filmfestivals kan een retrospectieve van Portugese films of een focus op de Portugese film onderzocht worden.

3.6. Beeldende kunst en musea

3.6.1 De Vlaamse Gemeenschap zendt drie gespecialiseerde experten naar Portugal, in resp. museumkunde, hedendaagse kunst en kunstkritiek. elk voor een bezoek. van zeven dagen.

3.6.2 De Vlaamse Gemeenschap ontvangt drie Portugese specialisten in analoge disciplines, elk voor een periode van zeven dagen.

3.6.3. De Vlaamse Gemeenschap stuurt de Portugese Partij een serie kunstpublicaties.

3.6.4. De Vlaamse Gemeenschap wenst volgende informatie te ontvangen:

- bestaande museumwetgeving/reglementering ;
- museumdefinitie en erkenningscriteria ;
- financieringsvoonvaarden;
- museumgidsen en repertoria.

3.6.5 De Vlaamse Gemeenschap is bereid om twee (2) beeldende kunstenaars uit te wisselen voor een periode van telkens tien (10) dagen.

De Vlaamse Gemeenschap zal de Portugese kunstenaars, indien het grafici zijn, ontvangen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. In dit geval wordt hen logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1 .000 BEF.

3.6.6. De Vlaamse Gemeenschap wenst drie (3) deskundigen in respectievelijk museumkunde, hedendaagse kunst en kunstkritiek naar Portugal te sturen voor een studiebezoek van telkens zeven (7) dagen.

3.6.7. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om drie (3) Portugese deskundigen in gelijkaardige disciplines gedurende telkens zeven (7) dagen te ontvangen.

3.7. Cultureel Erfgoed

3.7.1. Architectonisch en Archeologisch patrimonium

3.7.1.1. Architectonisch patrimonium

3.7.1.1.1 Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen, op verzoek, documentatie uit over de monumenten- en landschapszorg in hun land.

3.7.1.1.2 Beide Partijen tonen belangstelling voor de uitwisseling van experts met het oog op samenwerking, op het vlak van conserverings- en restauratietechnieken m.b.t. het gebouwenpatrimonium.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen twee (2) deskundigen uit voor een studieverblijf van zes (6) dagen, telkens in verband met de bescherming, conservatie en restauratie van het cultureel patrimonium.

3.7.1.2. Archeologisch patrimonium

De Portugese Partij stelt voor dat:

tijdens de geldigheidsduur van dit programma, beide Partijen twee deskundigen uitwisselen voor een periode van zeven dagen, gericht op de wederzijdse studie van de organisatie en het beheer van het patrimonium in beide landen. Eén van hen is gespecialiseerd in archeologie en de andere is een deskundige op het gebied van de kunst.

3.7.2. De Portugese Partij stelt de uitwisseling van een specialist voor tijdens de geldigheidsduur van dit programma voor een periode van maximum zeven dagen, met het oog op de uitwisseling van ervaring en het bezoek aan plaatsen waar programma's zijn ontwikkeld in het kader van de valorisatie, de bescherming en het behoud van archeologische sites.

De data en voorwaarden worden langs diplomatieke weg bepaald.

3.7.3. De Portugese Partij stelt het bezoek van een Portugees archeoloog aan de Vlaamse Gemeenschap voor voor een periode van zeven dagen, om ervaringen uit te wisselen met deskundigen die hun onderzoek toespitsen op de typologie van de steenindustrieën van het Epipaleolithicum en om vervolgens de meest representatieve plaatsen uit deze cultuurperiode te bezoeken.

De data en voorwaarden worden bepaald langs diplomatieke weg.

De Vlaamse Partij neemt akte van de Portugese voorstellen en bezorgt ze aan de bevoegde instelling. Zij zal haar reactie hierop lang diplomatieke weg meedelen.

3.8. Archieven en Openbare bibliotheken

3.8.1. De Portugese Partij stelt uitwisseling van documentatie en informatie voor op het gebied van de archieven.

3.8.2. De Portugese Partij stelt belang in de ontvangst van Vlaamse deskundigen, met het oog op de organisatie van conferenties en/of seminaries in de Nationale Archieven/Torre do Tombo over de volgende thema's :

- documentaire beschrijving;
- transmissie van documenten;
- reproductiesystemen van documenten;
- beheer van magazijnen

De data en voorwaarden worden lang diplomatieke weg bepaald.

3.8.3. De Portugese Partij stelt een bezoek van Portugese technici voor aan de Vlaamse Cremeenschap voor stages met telkens een minimum van vijftien dagen, binnen de volgende domeinen :

- conservering en restauratie van papier en perkamentpapier;
- toegepaste informatica voor documentbeschrijving en voor communicatie- en documentatiesystemen.

De data en voorwaarden worden lang diplomatieke weg bepaald.

3.s.4 Beide Partijen zullen drie (3) personen uitwisselen voor zeven (7) dagen elk voor een studiebezoek inzake het openbaar bibliotheekwerk.

De uitvoering hiervan gebeurt in overleg met het 'Instituto da Biblioteca nacional e do livro - sectie openbare bibliotheken-.

3.9. Varia - Expo '98 Lissabon

De Vlaamse Partij informeert de Portugese Partij dat zij de intentie heeft bijzondere fondsen vrij te maken voor haar deelneming aan Expo '98 op het gebied van literatuur, dans, muziek en schilderkunst (oude meesters, moderne en hedendaagse). Concretere gegevens zullen langs diplomatieke weg medegedeeld worden.

4. JEUGD

Beide Partijen hebben de intentie de werking van de bestaande "subcommissie Jeugd" zo spoedig mogelijk terug te activeren.

5. SPORT

Beide Partijen hebben de intentie de samenwerking op sportief gebied herop te starten en moedigen hun bevoegde instanties, met name de Direcçao-Geral dos Desportos in Portugal en BLOSO (Commissariaat-generaal ter Bevordering van de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en de Openluchtrecreatie) in Vlaanderen, aan tweejaarlijkse programma's voor bilaterale sportieve samenwerking op te stellen.

6. MEDIA

- 6.1. Beide Partijen moedigen de betrekkingen op dit vlak aan, in het bijzonder de contacten en uitwisselingsprogramma's tussen instanties van beide Partijen.
- 6.3. Beide Partijen moedigen de samenwerking tussen hun openbare radio- en TV-omroepen aan, alsook tussen de persagentschappen, teneinde de uitwisseling van programma's technologie en informatieverspreiding te bevorderen.
- 6.3. Wat radio en televisie aangaat, wenst de Vlaamse Gemeenschap geïnformeerd te worden over de wettelijke reclameregeling in Portugal, en inzonderheid over de maatregelen ter bescherming van het kind.
Inzake dit laatste punt is de Portugese Partij bereid samen met de Vlaamse Partij een studie over dit onderwerp uit te voeren.
- 6.4. De Portugese Partij verzoekt de Vlaamse Partij de nodige stappen te zetten opdat de programma's van RTPi op de Vlaamse kabelnetten zouden worden uitgezonden.

De Vlaamse Partij neemt akte van dit verzoek en informeert de Portugese Partij dat het tot de bevoegdheid van de kabelmaatschappijen voor teledistributie behoort om te beslissen **of** het programma van RTPi in hun aanbod wordt opgenomen. -

7. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

7.1. Algemeen

Beide Partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Vaste Gemengde Commissie toesturen.

7.2. Studiebeurzen

Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van hun keuze gevoegd **worden**. De **kandidaten mogen** niet ouder zijn dan 35 jaar.

7.2. I Specialisatiebeurzen

7.2.1.1 De kandidaten voor een specialisatiebeurs dienen in het bezit te **zijn van een** universitair diploma of een diploma van het hoger onderwijs (minimum 4 studiejaar), waarbij goede resultaten werden behaald. Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide Partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat ten minste samengesteld is uit de volgende elementen, onafgezien van de voorlegging van nog andere door het eigenlijke reglement voorziene documenten :

- uitgebreid curriculum vitae;
- omstandig werkplan;
- een omstandige motivering van de kandidaatstelling
- eventueel een lijst van publicaties.

7.2.1.2 De kandidaten voor een specialisatiebeurs worden geselecteerd **door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij** onderworpen.

De zendende Partij zal ieder jaar voor 30 april haar kandidaturen voordragen. De ontvangende Partij zal voor 31 juli mededelen of de kandidaten en **hun voorgestelde** studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende Partij zal tenminste 3 weken op voorhand **precieze inlichtingen geven** over de **aankomst van de beursstudenten**.

7.2.1.3 **Ten laste van de zendende Partij**

- **internationale reiskosten** heen en terug volgens de regeling die van kracht is in het land van herkomst

7.2.1.4 **Ten laste van de ontvangende Partij :**

- in Vlaanderen :

- 24.800 BF per maand met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland, de logementskosten en de kosten voor aankoop van didactisch materiaal;

- de inschrijvingskosten worden terugbetaald met een maximumbedrag zoals door de Vlaamse Interuniversitaire Raad (VLIR) en de afdeling hogescholen jaarlijks wordt vastgelegd. Het huidige maximumbedrag is 18.000 BEF. Voor duurdere voortgezette opleidingen aan Vlaamse universiteiten of hogescholen kan dus niet méér terugbetaald worden dan het maximumbedrag waarnaar hierboven verwezen wordt

- de inschrijvingskosten voor jaarlijks één (1) beurs aan het Europacollege zijn ten laste van de Vlaamse Partij;

- de studenten die een doctoraatsthesis of een eindverhandeling laten drukken in België voor het behalen van een diploma/getuigschrift kunnen de terugbetaling van de kosten ervan bekomen tot een bedrag van ten hoogste 25.000 BF voor een doctoraatsthesis en 7.500 BF voor een eindverhandeling, indien deze thesissen in Vlaanderen worden verdedigd;

- een ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

- in Portugal :

Het bedrag voor beurzen toegekend door het Instituut Camões zal jaarlijks worden bepaald (artikel 2.2.4.2.)

En eveneens :

- medische bijstand. via een verzekering ;
- gratis inschrijvingskosten;
- verplaatsingskosten in het binnenland, indien voorzien in het studieprogramma en voorafgaandelijk goedgekeurd.

7.2.2. Navorsingsbeurzen

7.2.2.1 De kandidaten **voor een** onderzoeksbeurs dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een daaraan gelijkgesteld diploma, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen. Zij kunnen slechts aanvaard worden indien beide Partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat tenminste is samengesteld uit de volgende elementen, onafgezien van de voorlesing van andere door het eigenlijke reglement voorziene documenten:

- uitgebreid curriculum vitae ;
- omstandig werkplan ;
- lijst van publicaties.
- aanbevelingsbrieven.

7.2.2.2 De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door het zendende land.

Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen.

Beide Partijen zullen elkaar hun kandidaturen tenminste 4 maanden op voorhand toezenden.

De ontvangende Partij zal tenminste 2 maanden op voorhand mededelen of de kandidaturen aanvaard worden.

De zendende Partij zal tenminste 3 weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten.

7.2.2.3 Ten laste van de zendende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug volgens de regeling die van kracht is in het land van her-komst.

7.2.2.4 Ten laste van de ontvangende Partij :

- in Vlaanderen:

- 23.700 BF per maand met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving ;
- aanloopvergoeding ten bedrage van 5.000 BF toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen voor zover het verblijf een maand of meer bedraagt.

- in Portugal :

Beurzen toegekend door het Nationaal Instituut voor Wetenschappelijk en Technologisch Onderzoek (JNICT).

- | | |
|---|-----------------------|
| - navorsers in bezit van een doctorstitel : | 270.000 Escudos/maand |
| - navorsers met licentiaatsdiploma : | 180.000 Escudos/maand |

7.2.3. Vakantiebeurzen

7.2.3.1. Ten laste van de ontvangende Partij :

- in Vlaanderen:

- De door de zendende Partij geselecteerde kandidaturen worden ter goedkeuring voorgedragen aan de ontvangende Partij. De definitieve selectie gebeurt door de Partij die de beurzen aanbiedt;
- inschrijvingskosten ;
- huisvesting en maaltijden ;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving

7.2.3.2.

- in Portugal:

de beurzen worden toegekend door de lectoren van het instituut Camões of door professoren Portugees. De bedragen voor beurzen verleend door het Instituut Camões worden jaarlijks bepaald.

Daarnaast ontvangen de beursstudenten ook:

- vrijsrelling van inschrijvingskosten
- ziekteverzekering via inschrijving bij de medico-sociale universitaire diensten

7.2.4. De Vlaamse Gemeenschap heeft de intentie de beursbedragen voor specialisatie- en navorsingsbeurzen te indexeren binnen- de perken van haar financiële mogelijkheden, en zal haar beslissing spoedig aan de Portugese Partij medelen via diplomatieke weg.

7.3. Uitwisseling van personen

De volgende modaliteiten zijn van toepassing op uitwisseling van personen van maximum 15 dagen en op het specifieke geval vermeld in artikel 2.3.4.

7.3.1. De zendende Partij zal tenminste drie (3) maanden op voorhand het curriculum vitae en de desiderata evenals de juiste data van aankomst van de betrokkenen mededelen aan de ontvangende Partij.

7.3.2. Ten laste van de zendende Partij :

- Internationale reiskosten heen en terug volgens de regeling die van kracht is in het land van herkomst.

7.3.3. Ten laste van de ontvangende Partij :

- in Vlaanderen :

- logies en ontbijt ;
- een forfaitaire vergoeding van 2.000 BF/dag ;
- verplaatsingen in het binnenland noodzakelijk voor het programma ;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

- in Portugal :

- per dag: - 16.000 Escudos (Nationaal Instituut voor Wetenschappelijk en Technologisch Onderzoek - JNICT)
- 17.000 Escudos (Ministeries van Cultuur en Onderwijs)
- verplaatsingskosten in het binnenland, voorzien in het programma van het bezoek.

7.4. Wat in Vlaanderen de uitwisseling van personen op het gebied van onderwijs betreft, is het artikel 7.3. van toepassing behalve voor de forfaitaire vergoeding, dewelke later zal worden vastgesteld en langs diplomatieke weg medegedeeld.

7.5. Uitwisseling van artistieke groepen

7.5.1. Ten laste van de zendende Partij :

- internationale reiskosten heen en terug volgens de bepalingen die van kracht zijn in het land van herkomst;
- de honoraria worden op voorhand rechtstreeks afgesproken tussen de betrokken organisaties en kunstenaars.

7.5.2. Ten laste van de ontvangende Partij:

- in Vlaanderen :

- logies en ontbijt ;
- organisatiekosten ;
- binnenlandse reiskosten noodzakelijk voor het werkprogramma ;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving ;
- een forfaitaire vergoeding van 2.000 BF/dag.

- in Portugal :

- organisatiekosten ;
- verplaatsingen in het binnenland noodzakelijk voor het programma en voorafgaandelijk goedgekeurd ;
- dagvergoeding van 17.000 Escudos per persoon.

7.6. Film

Ten laste van de zendende Partij :

- verzekeringskosten van de films ;
- reiskosten van de deskundigen, volgens de regeling die van kracht is in het land van herkomst.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- organisatiekosten ;
- verblijfkosten van de deskundigen..

7.7. Literatuur-vertaling (artikel 3.3. I.)

Ten laste van de zendende Partij

- reiskosten heen en terug, volgens de regeling die van kracht is in het land van herkomst.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- gratis verblijf en een beurs van 50.000 BF

7.s. Alle andere voorwaarden zijn, geval per geval, overeen te komen via diplomatieke weg.

7.9 Volgende vergadering

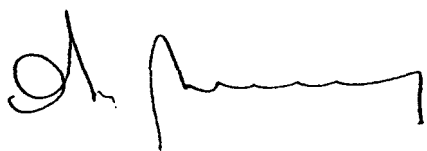
Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de Vaste Gemengde Commissie in Lissabon te houden, tijdens het laatste semester van 1998.

indien deze vergadering wordt uitgesteld, zal het werkprogramma dat op de huidige vergadering werd goedgekeurd van kracht blijven, tot een nieuw programma gesloten is.

Opgemaakt te Brussel, op 10 oktober 1996,

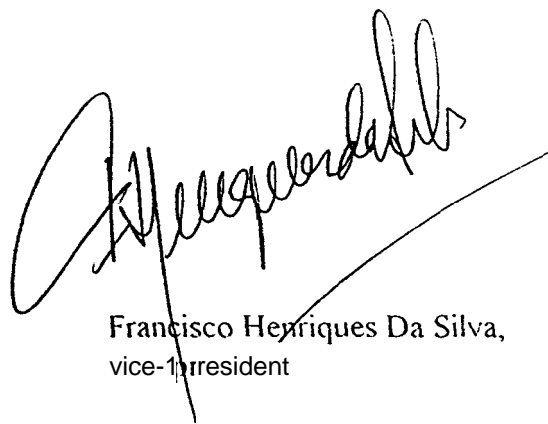
in twee originele exemplaren, in het Nederlands en in het Portugees.
Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse Gemeenschap,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'D' followed by a series of connected loops and a final vertical stroke.

Diane Verstraeten.
directeur-generaal

Voor de Portugese regering,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'F' followed by several loops and a long, diagonal stroke extending downwards and to the right.

Francisco Henriques Da Silva,
vice-president